CC BY Check for updates

Приходько Ольга Владимировна
канд. пед. наук, доцент
ФГКОУ ВО «Сибирский юридический институт МВД РФ»
г. Красноярск, Красноярский край

DOI 10.31483/r-101501

ПРОБЛЕМЫ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация*: в статье рассматривается проблема низкого уровня владения русским языком у иностранных слушателей. Рассказывается об опыте работы с иностранными слушателями в СибЮИ МВД России. Приводятся результаты анализа ошибок, встречающихся в их творческих работах.*

Ключевые слова*: билингвизм, речевые ошибки, грамматические ошибки, иностранные слушатели, русский язык как иностранный.*

В Сибирском юридическом институте МВД России на курсах подготовки иностранных слушателей по направлению подготовки «Юриспруденция» обучаются граждане Таджикистана, Кыргыстана, Казахстана и других государств. Несмотря на большой конкурс в вуз, иностранные слушатели поступают с разным уровнем подготовки. В частности, при том, что все обучались в русских школах, уровень знания русского языка у многих невысок.

В 2021–2022 учебном году на первый курс поступили восемь человек, граждан Таджикистана, в возрасте 17–19 лет. Входной контроль знаний по русскому языку показал результаты, представленные в таблице 1.

Таблица 1

Результаты входного контроля

№ *п/п*	*Количество набранных баллов из 100 возможных*
1.	50
2.	96
3.	92
4.	90
5.	88
6.	92

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

7.	70
8.	74

Низкий уровень владения русским языком вызывает у слушателей трудности в изучении специальных и других дисциплин. Образовательный и воспитательный процесс в институте выстроен таким образом, чтобы создать благоприятные условия для развития разных компетенций слушателей, в том числе и коммуникативной. По учебному плану в первом семестре слушателями изучались такие дисциплины, как «Русский язык как иностранный», «Язык специальности», во втором семестре изучаются «Русский язык в деловой документации», «Язык специальности». На втором курсе планируется изучение дисциплин «Риторика» и «Лингвострановедение».

Помимо аудиторной работы, в рамках которой одновременно с формированием профессиональных компетенций происходит целенаправленное развитие русскоязычной коммуникативной компетенции, в институте очень богатая внеаудиторная деятельность. Слушатели привлекаются к участию в мероприятиях «Университета культуры», в государственном правовом информировании, к волонтерской деятельности, к спортивным мероприятиям и соревнованиям. Помимо этого, у каждого преподавателя в расписании стоят консультации, куда может прийти любой желающий. По русскому языку проводятся консультации в течение трех дней в неделю. Обучающиеся активно занимаются дополнительно. Также в институте развито такое направление, как кураторская работа. За каждой группой иностранных слушателей закреплен преподаватель кафедры иностранных и русского языков, доцент, кандидат педагогических или филологических наук, преподающий в этих группах какую-либо из дисциплин. Кроме непосредственных обязанностей куратора наши кураторы выполняют функции педагога-фасилитатора: проводят воспитательные мероприятия, направленные на развитие культурных компетенций (национальные праздники, походы и экскурсии по достопримечательностям г. Красноярска, посещение музеев и театров), вовлекают слушателей в разные мероприятия, направленные на популяри-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

зацию русского языка и русской культуры. В частности, за прошедший период обучения в текущем учебном году наши слушатели приняли участие в осенней и весенней сессиях ежегодной международной образовательно-патриотической акции «Фестиваль сочинений РусФест», в краевом межнациональном конкурсе «Наш русский язык», во Всероссийском конкурсе творческих работ ко Дню народного единства «Лучше Родины нашей / Нет на свете, друзья», проводимом Северо-Кавказским федеральным университетом; в XIII Международной олимпиаде Сибирского федерального университета по русскому языку для студентов разных профилей; в международном творческом конкурсе памяти Василия Ланового «Пробуждая сердца». В ближайшее время планируется проведение декады кафедры, в мероприятиях которой запланировано участие и иностранных слушателей.

Анализ творческих работ, написанных иностранными слушателями как в аудиторное, так и во внеаудиторное время позвонил выявить ряд проблем, вызванных билингвизмом обучающихся.

Билингвизм (двуязычие) – это психологический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевое произведение, принадлежащее двум языковым системам [2].

Проблемы билингвизма в научной литературе исследовались такими учеными, как Н.А. Ахренова, Т.В. Агапова, Г.Г. Балаболова, А.В. Бухарина, А.В. Васильева, Е.М. Верещагин, В.И Карасик, В.И. Кочурко, Л.М. Ильина, И.Г. Тучкова Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и другими. Они рассматривают билингвизм с разных позиций и выделяют различные классификации.

Несмотря на то, что в республиках бывшего СССР в последние годы происходит борьба с русским языком, в Средней Азии, в частности, среди населения популярно обучение в русскоязычных школах, а в семьях старшее поколение говорит как на родном, так и на русском языке. Наши слушатели с детства слышали русскую речь, обучались в русских школах, кто-то с первого класса, кто-то с пятого, общались с русскими соседями. Оказавшись в условиях проживания и обучения в чужой стране, они переходят с одного языка на другой в за-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

висимости от речевой ситуации. Если брать за основу классификацию Л.В. Щербы, то можно говорить в этом случае о смешанном билингвизме, когда люди употребляют то один, то другой язык, сами не замечая этого [4].

По мнению О.А. Гнатюк, двуязычие в условиях миграции – характерный пример функционирования естественного билингвизма [3].

Однако в сознании молодых людей происходит путаница, и они допускают ряд речевых и грамматических ошибок. Речевая ошибка – результат сбоя в мозговых процессах, нарушение требований правильной речи в употреблении лексических единиц и в образовании синтаксических конструкций.

С. Кордер разграничивает два типа ошибок: оговорки (mistakes) и системные ошибки (errors). Оговорки – результат психологических и внешних причин: усталость, волнение, шум и т. д. Системные ошибки – свидетельство о ходе процесса усвоения иностранного языка: говорящий не может их исправить, поскольку не осознает как ошибочные межъязыковые ошибки, вызванные влиянием родного языка; внутриязыковые ошибки (допускаются независимо от специфики родного языка) [1].

Грамматическое ошибки – нарушение норм словообразования и формообразования, а также синтаксической связи между словами в словосочетании и предложении.

Нами было проанализировано по пять творческих работ каждого обучающего (по темам: «Моя профессия – полицейский», «Как я вижу язык своей профессии», «Наш русский язык», «Анализ любимого стихотворения о Великой Отечественной войне», «Мир победил в войне, но побеждён ли фашизм?») и выявлено многообразие типичных ошибок, которые систематизированы и представлены в таблице 2.

Таблица 2

Речевые и грамматические ошибки слушателей в творческих работах

№ *п/п*	*Характер ошибки*	*Пример ошибки*
1.	Нарушение лексической сочетаемости	дали поддержку; эффективный приговор; повышать речь; держать речевой этикет; благодаря войне
2.	Плеоназм	главная суть; ответная реакция; отступали назад; мо-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

		лодые парни
3.	Тавтология	старых стариков; много рассказов, в которых рассказывается; в профессии полицейского профессиональный сленг; ради будущего будущих поколений
4.	Повторы	Великий *русский язык*! На моей Родине *русский язык* уважают. Жители республики понимают *русский язык* и общаются на нем между собой. В моей большой семье все тоже хорошо знают *русский язык*. Когда я был ребенком, мама читала мне на ночь сказки на *русском языке*. Она хорошо знает *русский язык*, в семье мамы разговаривали в основном на *русском языке*. Мое знакомство с *русским языком* продолжилось в детском саду.
5.	Однообразие синтаксических конструкций	Мне очень сложно было изучать русский язык. Но я старался изучать русский язык. Русский язык для меня очень сложный язык. В русском языке очень сложные слова.
6.	Неудачный порядок слов	Не употреблять выражений, связанных с физическими недостатками человека, оскорбительного характера.
7.	Ошибочное словообразование	*рухлые* дома; на нём *создовано;* страна *вставает;* мне *удавается*
8.	Неправильный выбор падежной формы или предлога	Шёл *по той тропе, в котором он пришёл*. Когда мы слышим *слово Великое Отечественное война…* Мой прадедушка всегда *вспоминал, какими трудностями сталкивался Красная армия*… но у Красной армии *было стойкий сильный дух, которой перевёл* к победе Красной армии. *В мой классе* мы много *изучали русская грамматика.* Бросали детей *из крыш* домов.
9.	Нарушение видовременной формы глаголов	Их мудрые слова *открыли* мне глаза на жизнь, и я много *понимать*. Сегодня они *оскверняют* памятники и *предпочтут* фашистов.

Преподаватели разных дисциплин отмечают, что к середине второго семестра количество ошибок, допускаемых иностранными слушателями-первокурсниками, сократилось. Однако работа предстоит еще большая. Для лучшего результата необходимо всем преподавателям в рамках своих дисциплин регулярно и систематически следить за правильностью речи обучающихся, поправлять их, а также самим быть образцом для подражания.

Список литературы

1. Corder S.P. The significance of learner’s Errors. – International Review of Applied Linguistics, 5. – 1967. – 161–69 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М., 2009. – С. 134.

3. Гнатюк О.А. Естественный билингвизм в условиях миграции (на примере русскоязычных мигрантов в Испании) / О.А. Гнатюк // Вестн. Моск. гос. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2009. – №4. – С. 121–126.

4. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – С. 313.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)